

Visite du Maire de Leinefelde-Worbis en 2005

Site Internet de Leinefelde-Worbis

Voici le texte (et sa traduction) d'une information publiée sur le site de la Ville de Leinefelde-Worbis :
<http://www.leinefelde-worbis.de/>

Besuch des Bürgermeisters der Stadt Leinefelde-Worbis in Frankreich, Annoeullin

Bürgermeister Gerd Reinhardt weilt ab Freitag, 05.08.2005 zu einem dreitägigen Besuch in Annoeullin. Der Präsident des Partnerschaftskomitees von Annoeullin hat im Namen aller Mitglieder Herrn Reinhardt herzlich eingeladen. Zuvor bereiste der Orstbürgermeister Franz Jaworski die Stadt Annoeullin. Das Komitee hat dazu im Vorfeld der Reise einen umfangreichen Programmablauf vorbereitet. So wird es neben Treffen mit der Stadtführung und dem Komitee einen Besuch auf dem deutschen Soldatenfriedhof in Steenwerck geben.

Annoeullin ist die Partnerstadt vom Stadtteil Worbis. Erste Kontakte gibt es bereits seit dem Jahr 1996. Nach zahlreichen Treffen der Stadtoberhäupter sowie zwischen der Deutsch-Französischen Gesellschaft von Annoeullin, dem Partnerschaftskomitee von Annoeullin und dem Verein für Bürgerbegegnung und Städtekontakte Worbis wurde am 20.05.2000 die Städtepartnerschaft in Annoeullin gemeinsam unterzeichnet. Am 27.03.2003 folgte der Abschluss einer Schulpartnerschaft zwischen dem Staatlichen Gymnasium „Marie Curie“ Worbis und dem Collège „Albert Ball“ Annoeullin in Worbis.

traduction

Visite du Maire de la Ville de Leinefelde-Worbis en France, Annoeullin

Le Maire, Gerd Reinhardt, se trouve à partir de vendredi, le 05.08.2005, pour une visite de 3 jours dans Annoeullin.

Le Président du Comité de jumelage d'Annoeullin a invité cordialement, de la part de tous les membres, Monsieur Reinhardt.

Auparavant, Franz Jaworski, Orstbürgermeister, avait déjà visité la ville d'Annoeullin.

Le comité a préparé un vaste programme.

Ainsi, il y aura en plus des rencontres avec la municipalité d'Annoeullin et le comité et de la visite de la ville, une visite sur le cimetière militaire allemand de Steenwerck.

Annoeullin est la ville partenaire du quartier de Worbis de Leinefelde-Worbis.

Les premiers contacts datent déjà de 1996. Après de nombreuses rencontres des maires de chaque ville ainsi qu'entre l'association franco-allemande d'Annoeullin, du comité de jumelage d'Annoeullin et de l'association de Worbis pour les rencontres et les contacts entre les villes, le jumelage des 2 villes était signé le 20.05.2000 à Annoeullin.

Le 27.03.2003, la conclusion d'un jumelage scolaire suivait entre le lycée de l'Etat "Marie Curie" de Worbis et le Collège "Albert Ball" d'Annoeullin.

Réception à Annoeullin

M. Gerd Reinhardt, Maire (Bürgermeister) de Leinefelde-Worbis, se trouve depuis vendredi, le 05.08.2005, pour une visite de 3 jours à Annoeullin et dans les Flandres

Ainsi, après avoir visité l'Hôtel de Ville d'Annoeullin, la Médiathèque, la zone de loisirs et quelques installations sportives, une cérémonie officielle d'accueil a eu lieu en Mairie, en présence des Adjointes au maire et des Conseillers présents, des membres du Comité de Jumelage Annoeullin-Worbis et des responsables des Comités de Quartier.

Monsieur le Maire, Madame,

*Philippe PARSY, notre Maire, est absent, car il est en vacances.
Je suis heureux de vous accueillir en notre Mairie d'Annœullin en son nom.*

Avec mes collègues Adjointes au Maire et nos collègues Conseillers municipaux, nous avons tenu à vous recevoir officiellement en Mairie pour bien affirmer notre attachement au jumelage entre Annœullin et la ville de Worbis, devenue Leinefeld Worbis.

Cet après-midi, nous vous avons montré quelques réalisations municipales, salles de sport, zone de loisirs, étang de pêche, et notre mairie.

C'est maintenant le moment de l'amitié, de la rencontre, et cela était important, car nous sommes si bien reçus lorsque nous venons à Worbis.

Aussi, au nom du Conseil municipal, je suis heureux de vous remettre ces modestes cadeaux en souvenir de votre premier passage dans notre ville.

Les occasions de fêtes locales, tant à Annœullin qu'à Worbis, nous donneront encore longtemps, je l'espère, la joie de nous rencontrer.

Alors, bon séjour à Annœullin et dans le Nord de la France.

Jean-Luc Méquignon, Adjoint au Maire.



A la Médiathèque

traduction

*Herr Bürgermeister, sehr geehrte Frau,
Philippe PARSY, unser Bürgermeister ist abwesend, weil er in den Ferien ist. Ich bin glücklich, Sie in unserem Bürgermeisteramt von Annœullin in seinem Namen zu empfangen.*

Mit meinen Kollegen Stellvertreter des Bürgermeisters und unsere Kollegen Gemeinderäte haben wir darauf Wert gelegt, Ihnen offiziell im Bürgermeisteramt zu empfangen, um unsere Anhänglichkeit an die Staatspartnerschaft zwischen Annœullin und Worbis wirklich zu behaupten, die Leinefeld Worbis geworden ist.

An diesem Nachmittag haben wir Ihnen einige Stadtverwirklichungen, Sportsäle, eine Zone von Freizeit, Angelteich gezeigt, und unser Bürgermeisteramt.

Jetzt ist es der Moment der Freundschaft, der Begegnung und das war wichtig, weil wir so ebenfalls empfangen sind, als wir in Worbis kommen.

So, ich bin glücklich, in Namen des Gemeinderates und in der Erinnerung an Ihr erstes Besuch in unserer Stadt, Ihnen diese bescheidenen Geschenke zu schenken.

Die Gelegenheiten örtlicher Feste, sowohl in Annœullin, als auch in Worbis, werden uns noch lange, hoffe ich, die Freude auf geben, ihn zu treffen.

*Dann, guter Aufenthalt in Annœullin und im NordFrankreich.
Jean-Luc Méquignon, Adjoint au Maire.*

A Steenwerck

Gerd Reinhardt a prolongé son voyage par une visite à Steenwerck pour se recueillir sur la tombe de son Grand-père au cimetière allemand de Steenwerck (Pont d'Achelles).
Réserviste de l'armée allemande, il fut tué à 36 ans, le 13 avril 1918, lors de la dernière offensive de Ludendorff.



Au cimetière de Pont d'Achelles

traduction

*Gerd Reinhardt hat seine Reise von einem Besuch Steenwerck für einen Andachtsmoment auf dem Grab seines Großvaters im deutschen Friedhof von Steenwerck verlängert (Brücke von Achelles).
36 Jahre alt, reservist der deutschen Armee, war er hier gestorben, am 13. April 1918, während der letzten Offensive von Ludendorff.*